



NUÉES DE GRATIFICATIONS

RITUEL D'OFFRANDE DE FUMIGATIONS

༄༅། །གསུམ་མཚོད་འདོད་ཡོན་སྤྱིན་ཕུང་བལྟགས་སོ།།



Composé par

Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par

Denys Rinpoché

et le comité de traduction de Kalu Rinpoché

Dragyur Dzamling Künchab



༄༅། །ཁ་སྐུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་སྤྱིན་ཕུང་བལྟགས་སོ།།

ཕ་མ་ ལྷན་
ལྟུང་

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།
།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
།བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཚིག་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐབས་སེམས་བྱ།

[།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
།སྐྱབས་བསྐྱེད་དང་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྐྱབས་བསྐྱེད་
མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་
དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ཆེན་པོ་ལ་གཞས་པར་གྱུར་ཅིག།]

།རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་སྤྱོད་རས་གཟིགས། །སྐྱུ་ཡིས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་
ལ་བྱུང། །ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱུངས་སྐྱུ་ལ་རྫོགས། །བ་སྐྱུའི་བྱ་ག་
ཐམས་ཅད་ནས། །གཏན་པ་མེད་པའི་མཚོད་སྤྱིན་འགོ།



NUÉES DE GRATIFICATIONS

RITUEL D'OFFRANDE DE FUMIGATIONS

○ L'entrée en refuge et bodhicitta

Anjali

EN LES BOUDDHA, Dharma et Sangha,
J'entre en Refuge jusqu'à l'éveil,
Grâce à mes dons et autres vertus,
Que je m'éveille pour aider les vivants.

Réciter trois fois l'entrée en refuge et bodhicitta.

○ Les quatre vertus illimitées

PUISSENT tous les vivants avoir le bonheur et les causes
du bonheur,
Être libres de souffrance et des causes de souffrances,
Ne pas quitter le vrai bonheur libre de souffrances,
Et résider en la grande équanimité libre de passions partisans.

Réciter une ou trois fois.

○ Génération de la déité

EN UN INSTANT je suis Chenrézi,
Son corps embrasse tous les champs purs ;
Leur infinitude parfaite en lui,
De chacun de ses pores irradie
Profusion de nuages d'offrandes.

○ Consécration de l'offrande

Ram yam kham.

LES SOUILLURES impures étant ainsi
Consumées, balayées et lavées ;
De **Bhrûm**, le réceptacle semblable à soi
Contient les trois lettres desquelles
L'offrande de fumigations devient
Gratifications emplissant tout l'espace.

Om âh hûm ha ho hrîh.

Trois fois.

Mudrâ

**Nama sarva tathâgaté bhyo vishva mukhé bhyah / sarva
thâkham udgaté spharana imam gagana kham svâhâ.**

(Trois fois)

○ Offrande aux quatre catégories d'hôtes

• *Les hôtes d'honneur*

AUX MAÎTRES, yidams et dâkinîs,
Bouddhas, bodhisattvas, shrâvakas,
Pratyekabouddhas et tous les autres,
Aux trois joyaux, invités d'honneurs,
Sont offerts les nuages d'offrandes,
Toutes les senteurs adamantines ;
Les deux voiles ainsi purifiés,
Et les développements parachevés,
Puisse la gnose naturelle devenir manifeste

རི་ཡི་ཁོ་

མི་གཙང་གི་མ་བསྐྱེགས་གཏོར་བཟུམ།

ལྷོ་ལས་རང་མཐུན་སྣོད་ཀྱི་ནང་།

འབྲུག་གསུམ་ལས་བྱང་གསུམ་མཚོད་ནི།

འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་གྱུར། །

ཞོ་ཞུ་རྩྱུ་ཏེ་ཏེ་ཏེ་ །

ལན་གསུམ།

ནམ་མཁའི་
མཚོད་རྒྱ

ནམ་སྐྱོད་ཏེ་བྱ་གཏེ་རྩྱུ་བེ་ལུ་ལེ་བྱུང་། སྐྱོད་བྱེད་ལྷན་ཏེ་སྐྱོད་ར་ཅ་ཅི་

མི་ག་ག་ན་ཁོ་སྐྱོད་ །

སྐྱོད་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

ཁངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་སོགས།

དཀོན་མཚོག་སྤིད་ལུ་འཁོན་རྣམས་ལ།

རྩི་རྩི་ཡི་མཚོད་སྤིན་འབྲུལ། ོ

སྤྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་རྩིགས།

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འགྱུར་ཤོག།

།མ་མཐོན་དམ་ཅན་རྒྱལ་ཚོའི་ཚོགས།
 །ལམ་ཅང་རིགས་དཔལ་མཐོན་བདུན་ཅུ་ལྔ། འ
 །དག་སྤྱོད་མེད་མ་ཟེའོར་གཉེན།
 །དྲི་བའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དགའ་སོགས།
 །མཐོན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐོན་རྣམས་ལ།
 །དགྲེས་མཚོད་སྤྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བར་འབྲུལ། འ
 །ས་དང་ལམ་གྱི་བར་ཆད་ཞི།
 །ཚོས་མཐུན་འབྲེར་པ་རྒྱས་པར་ཤོག།

 །སྤྱོད་བརྒྱུད་འབྲུང་པོའི་མཐུ་བོ་ཆེ།
 །ཚོ་བརྒྱ་སྤོག་འཕྲོགས་ནད་ལུག་དལ། འ
 །དུས་འབྲུགས་སློབ་ལེ་འཕྲོག་དང་།
 །བྱ་ལོན་ལ་འཁོན་བདག་པོ་སོགས།
 །ལའོན་བགོགས་ལན་ཆགས་མཐོན་རྣམས་ལ།
 །ཚོ་སྤོག་ལོར་གྱི་སྤྱད་དུ་བསྤོ། འ

Les hôtes de qualité

AUX PROTECTEURS père et mère,
À l'océan des assermentés,
Aux soixante-quinze glorieux seigneurs
Des pure filiations,
Aux Dralas, Wermas, Zodors et Nyens,
À Rabga, roi des mangeurs d'odeurs
Et à tous les autres protecteurs,
À tous ces hôtes de qualité,
J'adresse ces plaisantes offrandes,
Filet de projections illusoires ;
Puissent s'apaiser tous les obstacles
Des terres et des chemins de l'éveil
Et s'amplifier les biens et richesses,
En harmonie avec le Dharma.

Les hôtes envers qui nous avons des dettes

AUX TRÈS PUISSANTS bhûtas des huit classes,
À ceux volant la longévité
Ou déroband la vitalité,
À ceux qui causent les maladies,
Les famines et les épidémies,
À ceux qui perturbent notre temps
Aux Yédros survenant fortuitement
Aux créanciers karmiques, charnels...
Aux démons et aux faiseurs d'obstacles,
Aux hôtes créanciers de nos dettes,
Dédicace est faite pour racheter
Longévité et vitalité,
Ainsi que tous les biens et richesses.

Dettes payées, créances acquittées,
Puissiez-vous avoir l'esprit d'éveil.

Les hôtes de compassion

AUX MIGRANTS qui parmi les quatre naissances
Tournent en les cinq types de continuités,
Et surtout à ceux qui ont l'instable corps mental,
Ayant l'aspect de leur existence précédente,
Se meuvent sans entrave en toutes ses facultés,
Dotés des capacités de projections karmiques ;
À ces migrants du bardo sans retour et aux autres,
À tous les hôtes de compassion des six mondes
Est dédié le trésor, vaste comme l'espace,
De toutes les choses et plaisirs qu'ils désirent ;
Les illusions dissipées et la gnose épanouie,
Puissent les trois mondes être ébranlés en leur tréfonds.

En le champ pur des trois mondes,
Les hôtes de compassion des trois mondes
Reçoivent, par les pouvoirs du dharmatâ,
Les nourritures partout présentes
De l'inépuisable trésor de Surchö.

Mudrâ

**Nama sarva tathâgata avalokité om sambhara sambhara
hûm.**

Réciter sept fois.

Om mani padmé hûm hrîh.

Réciter de nombreuses fois, autant que l'on peut puis à la fin :

བྱུ་ལོན་བྱང་ཞིང་ལན་ཆགས་འཁོར།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

སྐྱེ་བཞི་རྒྱུད་ལྡེའི་འཁོར་བ་པ། །བྱང་པར་གཏད་མེད་ཡིད་ཀྱི་ལུས། །

སྐྱོན་བྱང་སྤྱིད་པའི་འཁྱུགས་ཅན། །དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཐོགས་མེད་

རྒྱ། །ལས་ཀྱི་རྩུ་འཕྲུལ་འཁྲུགས་དང་ལྡན། །མི་ལྡོག་བར་དེའི་འགྲོ་

བ་སོགས། །དིགས་དྲུག་སྤྱིང་ཇེའི་མགོན་རྣམས་ལ། །འདོད་

ཡོན་ལམ་མཁའ་འཁོར་དུ་བསྐྱོ། །འབྲུལ་སྤྲང་སངས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་

རྒྱས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོད་སྤྲུགས་ཤོག།

།ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་། །སྤྱིད་གསུམ་ཐུགས་ཇེའི་མགོན།

མ་ལུས་བྱུང་བའི་ཟས། །ཚོས་ཉིད་རུས་པའི་མཐུས། །གསུང་

མཚོད་མི་ཟད་པའི་གཏེར་དུ་འབྲུལ་ལོ། །

།ན་མ་སྐྱོད་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་བ་ལེ་གི་ཏེ་ཨོ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་རྩྱི། །

ལན་བདུན།

ཨོ་མ་ཏི་པ་རྩེ་རྩྱི་རྩྱི་ །

ལན་གྲངས་གང་མང་མཐར།

མཚོན་སྤྱིན་རྒྱ

ཐལ་རྒྱུར

རིན་ཆེན་མང་དང་གཟུགས་མངོས་དང་།
འབྲུམས་གྲུམ་འཛིགས་ཀུན་བྲལ་བ་ཡི།
ཏེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

པད་རྒྱུ

ཞོ་ཞལ་བྲ་ཏི་སུ་རུ་ཕུ་བ་ཡེ་སྐྱ་ཏུ། །

ལན་གསུམ།

ཐལ་རྒྱུར

བཅོམ་ལྷན་འདས་མགོན་པོ་མི་འབྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ཁོ་ལོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡུ་ཡ། ཞོ་ཀོ་ཀའི་ [ཀོ་ཀའི། རོ་ཅོ་ཅི་རོ་ཅོ་ཅི།
འོ་འོ་ཅི་འོ་འོ། ཏུ་ས་ཅི་ཏུ་ས་ཅི། བྲ་ཏི་ཏུ་བྲ་ཏི་ཏུ། སམ་
ཀམ་པ་འི་བ་ར་ཅི་མེ་སམ་ས་ཏུ་བཏུ་སྐྱ་ཏུ། །]

དགོན་མཚོག་མཚོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །དམ་ཅན་གྲུགས་དམ་
བསྐྱང་གྱུར་ཅིག ོ །རིགས་བྱུག་འདོད་པ་ཚིམ་གྱུར་ཅིག །ལན་
ཆགས་བུ་ལོན་འཁོར་གྱུར་ཅིག

ཁྲམ་བཞིའི་མགོན་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ། ཁོད་མེད་མཚོད་སྤྱིན་འདི་
བསྐྱེས་པས། ོ །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། འཛོལ་ས་
སྤོད་ལྷན་ཞིང་ཚོགས་རྗེས་ལས། ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག

○ Hommage aux tathâgatas

Anjali

RENDANT hommage aux tathâgatas :
Celui aux nombreux précieux joyaux,
Celui à la forme ravissante,
Celui dont le corps est sans limite
Et celui libre de toutes peurs.

Mudrâ

Om aprati suruphupayé svâhâ.

Trois fois.

Anjali

Hommage au Bhagavân « Seigneur Imperturbable ».

**Namo ratna trayâya / om kamkani kamkani / rocani
rocani / trotani trotani / trâsani trâsani / pratihana
pratihana / sarva karma param pâranimé sarva satva
nânca svâhâ.**

○ Souhaits

PUISSE l'offrande plaire aux rares et sublimes,
Puisse-t-elle combler les assermentés,
Assouvir les désirs des six mondes,
Et m'acquitter des dettes et créances.

Dédiant ces dons et offrandes illimitées
Aux assemblées des quatre divisions d'hôtes,
Puisse-je, avec tous les vivants innombrables,
Être riche, parfaire les développements
Et vite réaliser l'état d'éveil.

PUISSENT-ILS tous toujours jouir de possessions semblables
au trésor céleste,
Et puissent-ils en jouir en toute liberté, sans querelles ni tour-
ments.

PAR LA FORCE de ce don de nourriture,
Puisse toutes les apparences illusoires,
Les peurs et les frayeurs s'apaiser.
Puis, ayant reconnu en le bardo notre essence,
Pussions-nous naître en un pur domaine.

[Il est possible de compléter ces souhaits.]

PAR TOUS les pouvoirs de mes pensées,
Par ceux de la générosité
De ceux partis en félicité
Et par celui du dharmadhātu,
Je fais ces offrandes à tous les nobles,
Et pour aider tout être vivant,
Puisse tous les souhaits qui furent exprimés,
Tous ceux-ci tels qu'ils sont sans une exception,
Se réaliser sans rencontrer d'entrave,
En tous les multiples états des existences.

TOUS LES PHÉNOMÈNES apparaissent de causes,
Ces causes furent enseignées par le tathāgata,
Comment est-il possible d'y mettre fin,
Le Grand Vertueux le dit ainsi :

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ [མཛོད་བཞིན་དུ། ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་
མེད་པར་ཤོག། རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། རང་དབང་དུ་
ཞི་སྤྱོད་པར་ཤོག།]

ཁ་བཟུང་བཏབས་པ་འདི་ཡི་མཇུག། འབྲུལ་སྤང་འཛིགས་སྐྱུག་
ཐམས་ཅད་ཞི། བར་དོར་རང་དོའ་འཕྲོད་གྱུར་ནས། འདག་པའི་ཞིང་
དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། ལོགས།

བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། འདྲེ་བཞིན་གཤེགས་
པའི་སྦྱིན་སྟོབས་དང་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཀྱིས།
འཕགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་དང་། ལམས་ཅན་གྱུ་ལ་ཕན་
གདགས་སྦྱིར། འདྲེ་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་གྱུར། འདྲེ་
དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཞི་མ་ལུས་པར།
ཤོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག། །

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། འདྲེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་
གསུངས། འདྲེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། འདག་སྤྱོད་ཆེན་པོས་
འདི་སྐྱོད་གསུངས། །

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགོ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད།
།རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་
བ་ཡིན། །

།འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་འབྱུང་ཏེ། །སའམ་འོན་ཏེ་བར་
སྤང་འཁོད་གྲང་རུང་། །སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།
།ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

།སྒྲིན་བ་རྒྱ་ཚེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །འགོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་
སངས་རྒྱས་ཤོག། །སྒོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །སྐྱེ་
བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྒྲིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

།མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག། །བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་
སྐྱེས་བར་ཤོག། །སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས། །སྐྱུ་ལ་
པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

།བསེད་རྣམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་
པའི་དགུ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །སྐྱེ་གན་འཚིའི་བླ་བུ་ལ་འབྲུགས་
བ་ཡི། །སྤྱིད་པས་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

« Sans commettre aucun acte nuisible,
Pratiquer vraiment toutes vertus,
Et réaliser l'esprit en soi,
Tel est l'enseignement du Bouddha. »

VOUS TOUS, les élémentaux venus ici,
Que vous soyez sur la terre ou dans l'espace,
Ayez toujours amour pour tous les vivants
Et pratiquez le Dharma jour comme nuit.

○ Prières et souhaits de dédicace

PAR LA PUISSANCE de cette immense offrande,
Puissent les vivants devenir spontanément Bouddha.
Que la foule de ceux qui ne furent libérés par les Bouddhas
du passé
Soit délivrée par cette offrande.

DÈS QUE nous laisserons notre corps impur,
Puissons-nous naître en Sukhâvatî par apparition,
Et parcourant aussitôt les dix bhûmis,
Par émanations dans les dix directions,
Puissons-nous réaliser le bien d'autrui.

PAR CES vertus : que l'omniscience obtenue,
Tous les méfaits ennemis étant vaincus,
Et tous vivants libérés de l'océan
Des existences secouées par les vagues :
Naissances, vieillesse, maladies et morts.

SELON la gnose du vaillant Manjushrî,
Et suivant celle de Samantabhadra,
Apprenant à la suite de tous ceux-ci,
Toutes vertus sont parfaitement dédiés.

GRÂCE à l'obtention des trois corps d'un Bouddha,
À l'immuable réalité de Dharmata,
Et à l'indéfectible aspiration du Sangha,
Puisse s'accomplir ce souhait de dédicace.

– Hommage aux trois rares et sublimes ! –

Tad yathâ / pañcandriya âvabodhani svâhâ.

Colophon

En mélangeant à de la farine différentes substances pures : herbes médicinales, encens, grains variés, bijoux, soieries, thé ou alcool, suivant ce dont on dispose, on obtient l'offrande de fumigation blanche (le 'sur blanc' - dkar gsur), que l'on peut offrir matin ou soir, comme on le désire. Elle nous fait parfaire les développements et obtenir rapidement les accomplissements souhaités.

En y mélangeant de la viande, du sang ou de la graisse, on obtient l'offrande de fumigation rouge (le 'sur rouge' - dmar gsur), qui, dédiée le soir à l'intention des élémentaux, est suprême pour conjurer les influences mortelles pour soi comme pour autrui.

Dirigé uniquement vers le bardo, on peut aussi y mélanger des substances consacrées qui libèrent par le goût et les offrir. Il fut enseigné qu'il y a à cela des bienfaits incommensurables.

Ceci fut écrit par Yönten Gyamtso (Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé) conformément aux souhaits de quelques saints lamas et moines du monastère de Yutok Namgyel. Puisse cela être utile aux vivants.

Mangalam. Que la vertu excellente s'accroisse.

འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་
ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་
བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོོ།

ཁས་ངས་རྒྱས་སྐྱབས་ལུ་མཁུ་ [བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །ཚོས་ཉིད་
མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་
བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྟོོ་བ་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།]

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྤྱད་འཚལ་ལོ།

འཏུ་སྤྱ། བཅུ་ཚྲི་ཡ་ཤུ་ལ་བོ་རྩ་ལི་སྤྱ་ལྟ།

དེའང་སྤྱེམ་ལ་སྤྱན་སློལ་འགྲུ་སྤྱ་རིན་ཆེན་དར་ཟབ་ཇ་ཆང་ལོ་སྤྱད་གང་འཛོམ་གཅོང་མ་བསྐྱེས་པའི་དཀར་གསུང་སྤྱ་
དགོང་ནམ་འདྲོད་བཏང་བས་ཚོགས་རྗེས་ལོང་འཕམ་དུ་ཅི་འདྲོད་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ་དང་། །ཤུགས་ཚོལ་གྱུ་
བསྐྱེས་པའི་དམར་གསུང་འགྲུང་པོ་ལ་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ་དགོང་མོ་བསྟོོས་ན་རང་གཞན་འཆི་བ་བསྐྱུ་བའི་མཆོག་ཏུ་
འགྱུར་གྱིང་།

བར་དོ་ཁོན་ལ་དམིགས་ན་དམ་རྗེས་སྤོང་གོལ་གྱི་རིགས་བསྐྱེས་ཏེ་བཏང་བས་ཕན་ཡོན་དཔག་མེད་འགྲུང་བར་
གསུངས་སོ།

ཞེས་པའང་གཡུ་ཐོག་རྣམ་རྒྱུ་དགོན་གྱི་ལྷ་སྤྱ་དམ་པ་འགའ་ཡི་བྱུགས་བཞེད་ལྟར་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་བྲིས་པ་འགོ་
ཕན་འགྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །མཛུ་ལོ། །།

Colophon - fév. 2017

*Ce rituel d'offrande de fumigations a été composé par Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1813-1899). Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 887.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en aviez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Chenrézi, "Immense Bonté" (tib. spyan ras gzigs phyag bzhi pa, sk. avalokiteśvara caturbhujā)